

Giuseppe Trovato

**CONTRIBUCIÓN DEL ENFOQUE CONTRASTIVO A LA DIDÁCTICA
DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-ITALIANO: BREVE ESTUDIO
SOBRE LOS VERBOS *DAR, QUEDAR(SE), ECHAR, PONER***

RESUMEN. El presente estudio aborda la Didáctica de la Traducción entre lenguas afines (español/italiano) de acuerdo con el enfoque contrastivo y pretende ofrecer un marco claro y sistematizado sobre la práctica de la traducción directa en lo referente a una serie de verbos españoles de uso común que –aparte de su significado general y correspondiente entre ambas lenguas– pueden adquirir otros valores semánticos, en función de los elementos lingüísticos de los que vayan acompañados. Esa falta de equivalencia entre el español y el italiano se manifiesta asimismo en el terreno de la traducción, por lo que nos proponemos presentar una batería de propuestas y opciones traslativas que redunden en beneficio tanto de la actividad traductora propiamente dicha como de la reflexión en torno a la Didáctica de la Traducción entre español e italiano.

Palabras clave: Didáctica de la Traducción; Lenguas afines; Lingüística contrastiva, Sistema verbal.

ABSTRACT. This paper addresses the Didactics of Translation between related languages (Spanish/Italian) and aims to provide a clear and systematic framework for the translating activity from Spanish into Italian with reference to a number of commonly used verbs that – apart from their general and corresponding meaning between the two languages– can acquire other semantic values depending on the linguistic elements related to them. This lack of correspondence between Spanish and Italian is also evident in the field of Translation. That is why we will present a set of translating proposals that could make a significant contribution to the Didactics of Translation between Spanish and Italian.

Keywords: Contrastive Linguistics; Translation; Didactics; Verbal system; Cognate languages.

1. Notas introductorias: objetivos, justificación del trabajo y metodología

El propósito de este trabajo reside en presentar los resultados de un estudio práctico de corte traductológico, llevado a cabo en el marco de la Lingüística contrastiva, pues la contrastividad entre dos lenguas emparentadas, como son el español y el italiano, puede ofrecer una contribución de gran envergadura tanto a la enseñanza de lenguas extranjeras como a la Didáctica de la traducción.

A partir de las aportaciones teóricas, descriptivas y metodológicas procedentes de la Lingüística contrastiva y de la Traductología, nos proponemos emprender una labor de sistematización de determinados contenidos morfosintácticos que pueden ser causa de problemas e interferencias lingüísticas a la hora de llevar a cabo la actividad traductora entre lenguas afines. Hacemos referencia, en concreto, a algunos verbos españoles: *dar*, *quedar(se)*, *echar*, *poner*. Dichos verbos se sitúan entre los que con más frecuencia se usan en la mayoría de las situaciones comunicativas y cotidianas. Cada uno de los verbos mencionados tiene un significado específico y, sin embargo, puede adquirir una serie de matices semánticos de diversa índole, en función de los elementos lingüísticos de los que vaya acompañado y del contexto comunicativo en el que se produzca la enunciación.

En términos generales, podemos afirmar que en la mayoría de ocasiones, existe una correspondencia casi total entre el significado principal de los

mencionados verbos españoles y de sus equivalentes en italiano. Los problemas surgen al manifestarse algunos usos y valores semánticos de los verbos españoles que normalmente se expresan mediante otros verbos u otras construcciones verbales en italiano.

Nuestro objetivo reside, pues, en desambiguar los casos que podrían agudizar la problemática contrastiva para estudiantes italo hablantes y ofrecer, de paso, un repertorio lo suficientemente exhaustivo como para que el alumnado esté en condición de orientarse autónomamente dentro de este amplio laberinto verbal.

Para los efectos de nuestro estudio, adoptaremos una perspectiva eminentemente contrastiva y traductológica, pues brindaremos una serie de ejemplos contextualizados en español con su respectiva traducción al italiano.

En términos metodológicos, nos decantaremos fundamentalmente por una metodología de tipo cualitativo. Sin embargo, combinaremos este tipo de metodología con un método de investigación-acción, ya que este conjunto nos permitirá profundizar en la evaluación de las propuestas de traducción que iremos ilustrando a lo largo de este trabajo¹. Concebimos la investigación-acción como una herramienta muy valiosa a la hora de aportar una contribución fructífera en el marco de la Didáctica de la traducción entre lenguas afines.

¹ Será en las notas a pie de página donde realicemos comentarios razonados y justificados sobre las elecciones de traducción, las técnicas adoptadas y la influencia que ejerce la afinidad lingüística en el proceso de traducción.

Buena parte de los ejemplos propuestos se han extraído del diccionario Clave² y la traducción al italiano ha corrido a nuestro cargo. El hecho de haber optado por esta obra lexicográfica responde a un principio de suma importancia a nuestro modo de ver, pues recoge palabras y expresiones de uso diario en los medios de comunicación. El resto de los ejemplos proceden de material didáctico utilizado a lo largo de nuestras clases de lengua española y traducción.

Asimismo, queremos aclarar que la elección de los ejemplos propuestos no es personal, sino que responde a la necesidad de aclarar aquellos casos que pueden resultar problemáticos desde una perspectiva contrastiva y traductológica.

En conclusión, confiamos en que nuestro estudio de corte lingüístico y traductológico sea de utilidad para todo estudiante de lengua y traducción española en el contexto itálico, pues el objetivo último de este trabajo es el de favorecer la reflexión sobre el proceso de traducción español > italiano, llevando a cabo una Didáctica cuyo punto de mira se sitúe precisamente en las necesidades formativas y comunicativas de los estudiantes.

2. Dificultades y problemas de Traducción

El proceso de traducción entre dos lenguas constituye un complejo marco de actuación por parte de quien lleva a cabo la transposición interlingüística, ya que

² Versión online.

pueden surgir problemas de muy diversa índole a la hora de llevar a cabo las distintas operaciones traslativas:

La noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismos de resolución de problemas). El interés de esta noción es grande sobre todo cara a la didáctica de la traducción y a la evaluación de traducciones ya que guía la elaboración de objetivos de aprendizaje así como la comparación de la traducción con el texto original. (Hurtado Albir, 2011: 279)

Ahora bien, a la hora de llevar a cabo una labor de traducción, es necesario plantearse un análisis esmerado del texto de partida que conlleve una reflexión sistemática no solo sobre los aspectos puramente lingüísticos, sino también sobre el contorno cultural y pragmático de dicho texto y que dé cuenta de todas las variables que pueden intervenir en el proceso traductor. Siguiendo el enfoque funcionalista de la traducción elaborado por Christiane Nord (1991)³, tres son los factores que hay que tener en cuenta tanto antes de emprender el proceso de traducción como a lo largo del mismo:

1. El Enfoque de la traducción que se pretende adoptar;
2. La adaptación de determinados elementos de corte pragmático y cultural en el texto de llegada;
3. La gestión de la problemática lingüística.

³ Se trata de la traducción al inglés del texto original en alemán: *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos (1988).

A lo largo de nuestro estudio, se ha hecho especial hincapié en el tercer punto, porque el desafío de la traducción se hace aún más arduo si la combinación de lenguas implicadas supone el tratamiento y la resolución de dificultades y problemas derivados de cierta afinidad en el plano lingüístico y comunicativo⁴. De alguna manera, al trabajar con lenguas afines, la gestión de los problemas lingüísticos tiene mucho que ver con la problemática contrastiva, esto es, la influencia que puede llegar a ejercer la lengua materna sobre la lengua extranjera, sin menospreciar el proceso opuesto. Efectivamente, se dan casos en los cuales –sobre todo en niveles de conocimiento lingüístico avanzados – la asimilación de la lengua extranjera amenaza con dar lugar a interferencias lingüísticas que se manifiestan a la hora de expresarse en la lengua materna.

Como veremos a continuación, el proceso traductor entre el español y el italiano aboga por la adopción de una serie de estrategias y procedimientos de traducción que se alejan de la llamada “traducción al pie de la letra”⁵. Así pues:

Dopo avere identificato i problemi di traduzione, il traduttore formula ipotesi sulle strategie da adottare per risolverli alla luce della macrostrategia che si è prefissato nella prima fase preparatoria del compito traduttivo; la risoluzione di qualsiasi problema di traduzione va infatti sempre ricondotta alla funzione che il segmento

⁴ Para profundizar en el tema, remitimos a tres contribuciones científicas: Romero Frías y Espa (2005) y Trovato (2012; 2014). Dichas contribuciones afrontan desde una perspectiva didáctica los problemas lingüísticos y extralingüísticos de la traducción entre español e italiano.

⁵ Es convicción generalizada que la afinidad entre español e italiano, al no conllevar especiales esfuerzos en términos de comprensión y expresión, posibilita que se lleven a cabo operaciones interlingüísticas de tipo horizontal. En otras palabras, se tiende a considerar que la traducción literal entre estas dos lenguas podría configurarse como una estrategia traductora siempre viable.

testuale problemático assolve all'interno del testo nel suo complesso e alla funzione globale della traduzione. (Scarpa, 2008: 130)

3. Un estudio orientado a la Didáctica de la Traducción entre Español e Italiano

3.1. El Verbo “Dar”

1. *Dar a / sobre un lugar*

Mi habitación <u>da al</u> norte.	<i>La mia stanza è orientata verso Nord.</i>
-----------------------------------	--

2. *Dar con algo* (encontrarlo)

¡Por fin <u>doy contigo</u> !	<i>Finalmente ti trovo.</i>
-------------------------------	-----------------------------

3. *Dar en algo* (empeñarse en ello)

Don Quijote <u>dio en</u> leer libros de caballerías.	<i>Don Quisiotte si intestardì nella lettura⁶ di libri di cavalleria.</i>
---	--

4. *Dar por sentado* (considerar algo como seguro o cierto de forma anticipada)

<u>Dieron por sentado</u> que les habíamos invitado a la boda, aunque yo no les había mandado la invitación.	<i>Diedero per scontato che li avessimo invitati al matrimonio, sebbene non avessi mandato loro l'invito.</i>
--	---

⁶ Estamos ante la adopción de la técnica de traducción conocida como “transposición”, pues se ha producido un cambio de categoría gramatical (verbo > sustantivo). En italiano, a dicho procedimiento de traducción se le llama también *ricategorizzazione*.

5. *Dársela a alguien* (traicionarlo)

Su novio <u>se la da</u> con su mejor amiga.	<i>Il suo fidanzato <u>la tradisce</u> con la sua migliore amica.</i>
--	---

6. *Dárselas de algo* (presumir de ello)

Se las <u>da de</u> saber mucho.	<i>Si <u>vanta di</u> sapere molto.</i>
----------------------------------	---

7. *Casos en los que el verbo español “dar” encuentra una traducción al italiano con el verbo “fare”*

Dar gusto	<i>Fare piacere</i>
Darse prisa	<i>fare di / in fretta</i>
Dar marcha atrás	<i>Fare marcia indietro</i>
Dar pasos (agigantados)	<i>Fare passi (da gigante)</i>
Dar pena / lástima	<i>Fare pena</i>
Dar saltos (de alegría)	<i>Fare salti (di gioia)</i>

8. *Casos en los que el verbo español “dar” se traduce con verbos o expresiones verbales diferentes*

Darse cuenta	<i>Rendersi conto</i>
Dar la lata / la tabarra	<i>Infastidire / importunare</i>
Dar suerte	<i>Portare fortuna</i>
Darse por aludido	<i>Sentirsi chiamato in causa</i>
Darse por satisfecho / contento	<i>Ritenersi soddisfatto / contento</i>
Dar la gana	<i>Venire / avere voglia / volere</i>
Dar vergüenza	<i>Vergognarsi</i>
Dar media vuelta	<i>indietreggiare</i>

3.2. El verbo “Quedar(se)”

1. *Quedarse con algo* (escoger, tomar, contar con, hacerse con)

Anabel <u>se quedó con</u> el libro de Jorge.	<i>Anabel ha preso / si è tenuta il libro di Jorge.</i>
---	---

2. *Quedarse con alguien* (engañarlo o abusar de su buena fe):

Te estás quedando conmigo, porque lo que cuentas no puede ser verdad.	<i>Ti stai prendendo gioco di me perché quanto stai raccontando non può essere vero⁷.</i>
---	--

3. *Quedarse en* (fallecer):

El abuelo <u>se quedó en</u> la operación.	<i>Il nonno ci ha rimesso la vita / le penne⁸ nell'operazione.</i>
--	---

4. *Quedar en* (establecer; ponerse de acuerdo para concertar una cita):

¿En qué hemos quedado, entonces? <u>Quedamos en</u> vernos todos a las diez en el cine.	<i>Allora, come siamo rimasti? Siamo rimasti che ci vediamo tutti alle dieci al cinema.</i>
--	---

5. *Quedar sin* (permanecer en un estado o situación inalterados):

El misterio <u>quedó sin</u> resolver.	<i>Il mistero non fu mai risolto / rimase irrisolto⁹.</i>
--	--

⁷ Nótese, una vez más, la opción por la técnica de traducción conocida bajo la etiqueta de “transposición”. En este caso el cambio de categoría gramatical conlleva el paso de un sustantivo a un adjetivo (*verdad* > *vero*).

⁸ El resultado de la traducción en italiano da lugar a una expresión figurada.

6. Usos de “quedar” en forma no pronominal:

- Causar buena impresión:

Pablo <u>ha quedado bien</u> ¹⁰ ante la familia de su novia.	<i>Pablo ha fatto bella figura con la famiglia della sua ragazza.</i>
---	---

- Tener como resultado o como efecto:

El cuadro <u>te ha quedado muy bien.</u>	<i>Il quadro ti è venuto / riuscito molto bene.</i>
--	---

- Estar situado:

El colegio <u>queda a dos manzanas de aquí.</u>	<i>La scuola media è a due isolati da qui.</i>
---	--

3.3. El verbo “Echar”

1. Moverse; desplazarse:

Por favor, <u>échate a un lado.</u>	<i>Per favore, spostati¹¹.</i>
-------------------------------------	---

⁹ Como se puede observar, la traducción al italiano de esta construcción verbal se puede realizar de dos maneras. Por un lado, a través de una forma verbal pasiva que aboga por la inserción de un adverbio como refuerzo (*mai*). Por el otro, se puede traducir mediante el procedimiento de la modulación que implica un cambio de enfoque o perspectiva, aun manteniendo inalterado el sentido original.

¹⁰ En este caso el verbo “quedar” va acompañado del adverbio *bien* que sirve para matizar el significado del enunciado. El proceso de traducción al italiano se decanta por la técnica de la ampliación que se concreta en la presencia (en italiano) de un sustantivo no presente en la lengua de partida. Asimismo, cabe resaltar que el verbo “quedar” podría ir acompañado del adverbio “mal”, lo cual implica un significado opuesto al anterior (*quedar mal = fare brutta figura*).

2. Pronunciar:

El ministro <u>echó un discurso</u> demagógico.	<i>Il ministro fece un discorso demagogico.</i>
---	---

3. En las siguientes expresiones:

Echar pestes	<i>Protestare; inveire</i>
Echar chispas	<i>Infuriarsi; fare scintille</i>
Echar una mano	<i>Dare una mano</i>
Echar a perder	<i>Mandare in rovina; mandare a monte</i>
Echar de menos / en falta	<i>Sentire la mancanza di</i>
Echar un rapapolvo	<i>Fare una ramanzina</i>
Echar una bronca	<i>Rimproverare; fare la predica</i>
Echar un vistazo / una ojeada	<i>Dare un'occhiata</i>
Echar por tierra	<i>Annullare; annientare</i>
Echar raíces	<i>Mettere radici</i>
Echar en cara	<i>Rinfacciare</i>
Echar anclas	<i>Gettare l'ancora</i>

4. Producir:

El melocotonero ya <u>ha echado</u> <u>flores</u> .	<i>Il pesco è già in fiore¹².</i>
---	--

¹¹ En este caso, se ha adoptado la técnica de la condensación, modalidad traductora a través de la cual se lleva a cabo una operación de economía textual.

¹² Estamos ante una operación de concentración que consiste en condensar la enunciación para que surta un efecto más funcional en términos de eficacia comunicativa y, en el caso que nos ocupa, para respetar los cánones expresivos de la lengua de llegada. En este caso, también es posible hablar de la técnica de la modulación, pues se produce un cambio de enfoque: de concreto (*flores*) a abstracto/general (*in fiore*).

5. Tardar:

De Valencia a Murcia generalmente <u>echo tres horas</u> .	<i>Generalmente da Valencia a Murcia <u>impiego</u> / ci metto tre ore.</i>
--	---

6. Atribuir; calcular:

¿Cuántos años le <u>echas</u> a la profesora?	<i>Quanti anni <u>dai</u> alla professoressa?</i>
---	---

7. Empezar una relación sentimental:

¿Sabías que Antonio <u>se ha echado novia</u> ?	<i>Sapevi che Antonio <u>si è trovato la fidanzata</u>?</i>
---	---

8. Empezar a tener o a mostrar:

¡ <u>Menuda barriga estás echando!</u>	<i><u>Guarda che pancia stai mettendo su / ti stai facendo!</u>¹³</i>
--	--

9. Jugar:

¿Te <u>apetece que echemos un juego</u> de mesa?	<i>Ti va di <u>giocare a un gioco di società</u>?</i>
--	---

¹³ Esta frase exclamativa que en español empieza por la construcción “menudo + sustantivo” enfatiza la intensidad de lo que se quiere expresar. A la hora de llevar a cabo el proceso traductor se ha optado por una expresión italiana de tipo oral y coloquial (*Guarda che* + sustantivo). Por lo que se refiere a la traducción del verbo “echar”, en italiano es posible adoptar una construcción verbal sintagmática (verbo + preposición), modalidad expresiva muy frecuente en italiano y poco usada en español. También es posible recurrir al verbo polifuncional italiano “fare” que tiende a sustituir y expresar numerosos conceptos, provocando así una generalización y, en algunos casos, un empobrecimiento en el plano léxico y sintáctico.

10. Dejar que la suerte decida:

Echamos a cara o <u>cruz</u> quién debía ir y me tocó a mí.	<i>Abbiamo fatto¹⁴ testa o croce per chi doveva andare ed è toccato a me.</i>
---	--

11. Presentar documentación ante la autoridad:

Echaré una instancia para pedir revisión de examen.	<i>Presenterò una domanda per richiedere l'accesso agli atti.</i>
---	---

12. Descansar:

Todos los días <u>me echo un ratito</u> después de comer.	<i>Tutti i giorni dopo pranzo riposo un po' / faccio un pisolino¹⁵.</i>
---	--

3.4. El verbo “Poner”

1. Producir huevos:

La paloma <u>ha puesto dos huevos</u> .	<i>La colomba ha deposto due uova.</i>
---	--

2. Montar un negocio o actividad comercial:

Tras el despido, Manuel <u>puso un bar</u> en la playa.	<i>Dopo essere stato licenziato¹⁶, Manuel ha messo su¹⁷ / aperto un bar sulla spiaggia.</i>
---	---

¹⁴ Una vez más, es posible comprobar el recurso al verbo italiano polifuncional “fare”.

¹⁵ Esta opción traductora expresa y se refiere a la idea de “echar(se) la siesta”.

¹⁶ Fenómeno de transposición sustantivo > verbo.

3. Escribir o anotar:

En ese cartel <u>pone</u> que está terminantemente prohibido el uso de teléfonos móviles.	<i>In quel cartello c'è scritto / dice che è categoricamente proibito usare il cellulare¹⁸.</i>
---	--

4. En las expresiones siguientes¹⁹:

Poner una multa	<i>Fare una multa</i>
Poner un ejemplo	<i>Fare un esempio</i>
Poner bien / mal	<i>Parlare bene / male</i>
Poner la mesa	<i>Apparecchiare</i>
Poner un fax	<i>Fare/mandare un fax</i>
Poner un telegrama	<i>Fare/mandare un telegramma</i>

¹⁷ A la hora de traducir al italiano este valor semántico de “poner”, es muy común la adopción de verbos sintagmáticos en los cuales la preposición que acompaña al verbo determina el significado de la acción expresada. Efectivamente, el verbo italiano “mettere” sin la preposición “su”, podría expresar un sinnúmero de otros significados. Así pues, es la preposición el elemento lingüístico que marca el valor semántico de la construcción verbal. Como ya se ha señalado, se trata de una modalidad expresiva característica de la lengua italiana. La lengua española, por el contrario, tiende a expresar el valor semántico de un determinado enunciado a través de verbos monorremáticos.

¹⁸ Caben dos consideraciones relativas a la última parte de la frase. La primera tiene que ver con la transposición del sustantivo español (*uso*) al verbo italiano (*usare*) mientras que la segunda está relacionada con la transformación del sustantivo plural (*teléfonos móviles*) en singular (*cellulare*). Esta propuesta de traducción se ha realizado con arreglo al nivel de uso y difusión de la expresión italiana (*è categoricamente proibito usare il cellulare*). Una traducción más literal hubiese sido posible y, sin embargo, nos hemos decantado por una opción comunicativa y pragmáticamente más eficaz e inmediata.

¹⁹ Es interesante poner de relieve que, en muchos de los casos presentados, a la hora de traducir del italiano al español, los estudiantes tienden a cometer calcos, ya que no les resulta automática la correspondencia entre “fare una multa” y “poner una multa”. Son precisamente estos los casos en los que la afinidad lingüística entorpece el proceso de aprendizaje o de traducción. Para profundizar en el tema, remitimos a una obra pionera sobre la didáctica de lenguas afines (español e italiano) que esboza un marco exhaustivo sobre lo anteriormente dicho: Calvi (1996).

5. Representar o proyectar una obra de teatro o una película:

Ayer en la televisión <u>pusieron</u> la última <u>película</u> de Almodóvar.	<i>Ieri in televisione hanno dato / trasmesso l'ultimo film di Almodóvar.</i>
---	---

6. Imponer o señalar:

Cuando era pequeño, en el colegio siempre <u>me ponían</u> muchos <u>deberes</u> .	<i>Da piccolo²⁰ a scuola mi assegnavano sempre molti compiti.</i>
--	--

7. Suponer o dar por sentado:

<u>Pongamos</u> que no apruebo el examen. ¿Cómo se lo digo a mis padres?	<i>Supponiamo / mettiamo il caso che non passo l'esame. Come lo dico ai miei genitori?</i>
--	--

8. Empezar a manifestar una actitud o emoción:

Cuando le dieron la noticia, <u>puso</u> cara de sorpresa.	<i>Quando gli comunicarono la notizia, fece una faccia sorpresa / apparve sorpreso²¹.</i>
--	--

9. Excitar(se) sexualmente:

²⁰ Nótese el recurso a la técnica de la condensación que, en la lengua de llegada, permite la eliminación del marcador temporal y de la forma verbal.

²¹ La segunda propuesta de traducción se podría calificar de técnica de concentración, pues el significado se expresa en la lengua de llegada con menos significantes y, naturalmente, se efectúan algunos cambios de tipo morfosintáctico.

Esa chica <u>me pone</u> .	<i>Quella ragazza <u>mi eccita</u>.</i>
----------------------------	---

10. Drogarse o colocarse:

<u>Se pone</u> muy a menudo y va a terminar mal.	<i><u>Si fa</u>²² molto spesso e finirà male.</i>
--	--

11. En la construcción *Ponerse con algo* (comenzar a hacer una actividad):

Cuando termine de planchar <u>me</u> pondré con la comida de hoy.	<i>Quando finirò di stirare, <u>inizierò a preparare il pranzo</u>²³ di oggi.</i>
---	--

4. Conclusiones

En el presente artículo hemos llevado a cabo un estudio que se enmarca en el ámbito de la Lingüística contrastiva de español e italiano y en la dimensión aplicada de la Traductología. Más en concreto, el estudio tiene una vocación didáctica, por lo que podemos afirmar –sin temor a equivocarnos– que nos hemos propuesto aportar una contribución al campo de la Didáctica de la Traducción, con especial referencia al par de lenguas español-italiano. A este respecto, nos parecen muy acertadas las argumentaciones de Hurtado Albir:

²² En la lengua italiana, es muy común utilizar el verbo polifuncional “fare” como sinónimo de asumir sustancias estupefacientes.

²³ La traducción al italiano hace más explícita la información de la frase de partida. Nótese también que no se respeta el régimen preposicional entre las dos lenguas y que en italiano se opta directamente por un verbo incoativo.

Lo cierto es que las preguntas esenciales a que ha de responder cualquier didáctica siguen en el aire o mal contestadas: *para quién* se enseña (características y necesidades de los estudiantes), *qué* se enseña (objetivos y contenidos), *cómo* se enseña (métodos, medios) y *con qué resultado* (criterios de corrección y nivelación, tipo de pruebas). (Hurtado Albir, 1999: 10).

Nuestro afán investigador encuentra justificación, entre otras, en los planteamientos metodológicos que la propia traductóloga propone en otro estudio (Hurtado Albir 2011)²⁴ en lo referente a la didáctica de la traducción:

Éste es quizás el campo más característico de la investigación aplicada en Traductología. Ahora bien, a pesar de las numerosas propuestas que se han efectuado en los últimos años, consideramos que el nivel de desarrollo de la investigación pedagógica no es todavía comparable con el alcanzado en otras disciplinas si tenemos en cuenta que el diseño de cualquier enfoque didáctico supone plantear los objetivos que se persiguen, el/los *método/s* utilizado/s (la manera de organizar las actividades de aprendizaje), los *medios* empleados (materiales y objetos de todo tipo), la *evaluación* (criterios y tipos de pruebas), la *progresión*, la *planificación* del curso y de cada unidad didáctica, etc. (Hurtado Albir, 2011: 161-162)

Ahora bien, enseñar a traducir es sin lugar a dudas uno de los desafíos más complejos, pues de todos es sabido y admitido que la actividad traductora está plagada de obstáculos de índole lingüística, cultural y pragmática y que no existe la “traducción perfecta”. Al hilo de lo anterior, nuestro estudio pretende ofrecer algunas pautas dirigidas a facilitar la reflexión sobre el proceso de traducción español-italiano, con referencia a cuatro verbos que en la lengua de partida (español) son susceptibles de adquirir múltiples matices semánticos aparte de combinarse con una serie de preposiciones o de encontrarse

²⁴ El estudio pionero es el de 2001. Nosotros hemos consultado la quinta edición revisada de 2011.

enmarcados en locuciones y enunciados fraseológicos que no siempre resultan de fácil comprensión por parte de usuarios de habla italiana.

El estudio es de tipo eminentemente práctico, ya que propone posibles opciones de traducción al italiano. Nos urge aclarar que las soluciones traductoras no pretenden ser las únicas viables. Se trata de algunas entre varias posibilidades en función de los parámetros expresivos y de los contextos de uso de la lengua objeto del proceso traductor, esto es, el italiano. El estudio se configura asimismo como una labor de sistematización de una serie de ítems lingüísticos –determinados tipos de verbos en el caso que nos ocupa– que pueden dificultar el proceso de transposición interlingüística a raíz de la proximidad entre el español y el italiano.

En última instancia, somos partidarios de la “enseñanza de lenguas para traductores”, idea aún poco desarrollada en el marco de la investigación científica:

En los últimos años se ha planteado la necesidad de abordar la didáctica de lenguas para traductores, en aquellas situaciones pedagógicas (como la española) en que se realiza, desde sus necesidades específicas. (Hurtado Albir, 2011: 156)

Así pues, nuestra contribución apuesta por situarse en la estela de este enfoque que –a nuestro modo de ver– aboga por una integración sinérgica y funcional entre contenidos lingüísticos y traductológicos. De lo que se trata es de hacer un especial hincapié en cómo y para qué enseñar la lengua. Dicho en

otros términos, se trata de orientar el proceso de enseñanza de una lengua extranjera hacia propósitos profesionales específicos (Trovato 2013: 7).

Referencias bibliográficas consultadas para el estudio

BARBERO, J. C., BERMEJO, F., SAN VICENTE, F. (2012), *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Spagnolo > Italiano*. Bologna: CLUEB.

BASSNET, S. (1993), *La traduzione. Teoria e pratica*. Milán: Bompiani.

BERTAZZOLI, R. (2006), *La traduzione: teorie e metodi*. Roma: Carocci Editore.

CALVI, M. V. (1996), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e Italiano*. Milán: Guerini.

CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Hoepli 2004. versión electrónica [<http://www.smdiccionarios.com/home.php>].

DIADORI, P. (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milán: Le Monnier Università.

DRAE, *Diccionario de la lengua española de la Real Academia* (vigésima segunda edición), versión electrónica [<http://www.rae.es/rae.html>].

FAINI, P. (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci Editore.

GONZÁLEZ ROYO, C. y MOGORRÓN HUERTA, P. (2008), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.

LEFÈVRE, M. y TESTAVERDE, T. (2011), *Tradurre lo spagnolo*. Roma: Carocci Editore.

HURTADO ALBIR, A. (1999), *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

HURTADO ALBIR, A. (2011) (quinta edición revisada), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LOZANO ZAHONERO, M^a. (2010), *Gramática de Referencia de la Lengua Española. Niveles A1-B2*. Milán: Hoepli.

MORANT MARCO, R. *et al.* (1993), *Traducción y gramática contrastiva: estudios de lengua española*. Trieste: LINT.

NIDA, E. A. (1975), *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford: Stanford University Press.

NORD, C. (1991), *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

ROMERO FRÍAS, M. y ESPA, A. (2005), “Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines”, *Espéculo*, 29.

SAN VICENTE, F. (Dir. y Coord.) (2013), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bolonia: CLUEB.

SCARPA, F. (2008), *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. Milán: Hoepli.

TROVATO, G. (2012), “El papel de la traducción en la enseñanza del español a itálofonos: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas”, *marcoELE*, 15: 1-15.

TROVATO, G. (2013), *La mediazione linguistica orale in un’ottica comparativa spagnolo-italiano*. Reggio Calabria: Città del Sole Edizioni.

TROVATO, G. (2014), “La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español)”, *Estudios Interlingüísticos*, 2: 135-148.